

23 hours ago

PAVOL JANIK



Pavol Janík s-a născut în 1956 la Bratislava, unde a studiat dramaturgia și scenariul de film și de televiziune la Facultatea de Teatru a Academiei de Arte Plastice (VSMU). A lucrat la Ministerul Culturii (1983-1987), în mass-media și în publicitate. Secretar al Societății Scriitorilor Slovaci (1998-2003, 2007-2013), Președinte al Societății Scriitorilor Slovaci (2003-2007), Redactor șef al săptămânalului SWS Literarny tyzdennik (2010-2013), Membru Onorific al Uniunii Scriitorilor din Cehia (din 2000), membru al Comitetului de redacție al săptămânalului UCW (din 2004), membru al Clubului Scriitorilor Internaționali (din 2004), membru al Poetas del Mundo (din 2015), Membru al Societății Mondiale a Poeților (din 2016), director al Fundației internaționale Writers Capital pentru Slovacia și Republica Cehă (începând din 2016), reprezentant șef al Uniunii Scriitorilor Națiunilor Unite în Republica Slovacă (din 2016).

A primit numeroase premii pentru activitatea literară și publicistică atât în propria țară, cât și în străinătate.

Remarcabile colecții de poezii: *Nezaručené správy, Zrkadlo na konci leta, Do videnia v plodnom čísle, Hurá, horí !, (Hurray, It's Burning!), Nieкто ako boh* (1998), *Bud' vôňa tvoja (Frecvența părților tale, 2002)*. **Colecții de aforisme:** *Dobrá zrada nad zlato, Satanovisko (Satan's Place, 1999), Pes hora bez - 101 psín (O tărtăcuță topless - 101 Larks, 2000), Špinavé čistky Purges, 2002)*. **Lucrări dramatice:** *Tuctová komédia* (cu soția lui, Olga), 1986), *Súkromný striptíz* (1993), *Maturitný oblek, Nežná klauniáda (A Tender Farce, 2004)*.

Pavol Janík was born in 1956 in Bratislava, where he also studied film and television dramaturgy and scriptwriting at the Drama Faculty of the Academy of Performing Arts (VSMU). He has worked at the Ministry of Culture (1983–1987), in the media and in advertising. Secretary of the Slovak Writers' Society (1998–2003, 2007–2013), President of the Slovak Writers' Society (2003–2007), Editor-in-Chief of the weekly of the SWS Literarny tyzdennik (2010–2013), Honorary Member of the Union of Czech Writers (from 2000), Member of the Editorial Board of the weekly of the UCW (from 2004), Member of the Writers' Club International (from 2004), Member of the Poetas del Mundo (from 2015), Member of the World Poets Society (from 2016), Director of the Writers Capital International Foundation for Slovakia and the Czech Republic (from 2016), Chief Representative of the World Nation Writers' Union in the Slovak Republic (from 2016). He has received a number of awards for his literary and advertising work both in his own country and abroad.

Poetry books: *Nezaručené správy / Unconfirmed Reports* (1981), *Zrkadlo na konci leta / A Mirror at the End of Summer* (1984), *Dovidenia v množnom čísle / Goodbye in the Plural* (1985), *Hurá, horí! / Hurrah, It Burns!* (1991), *Nieko ako boh / Someone Like a God* (1998), *Buď vôňa tvoja / Thy Scent Be Here* (2002), *Kmitočet tvojich bokov / Frequency of Your Sides* (2002), *Divadlo Život / The Theater of Life* (Bulgaria, 2003), *Táranie nad hrobom / Chatter above the Grave* (2004), *Oprava Titanicu / The Reconstruction of Titanic* (the Russian Federation, 2004), (Macedonia, 2005), (Srbsko 2018), *Z pekna šťastie / Beauty's Own Luck* (2006), *Zašifrovaná jeseň / Encrypted Autumn* (2007), *Třetí skupenství muže / The Third State of a Man* (the Czech Republic, 2009), *Slovník cudzích snov / A Dictionary of Foreign Dreams* (United Kingdom, 2014).

Books of aphorisms: *Dobrá zrada nad zlato / A Good Betrayal Is Worth More Than Gold* (1996), *Satanovisko / Satan's Place* (1999), *Pes hore bez... 101 psín / The Topless Dog... 101 Giggles* (2000), *Špinavé čistky / Dirty Purges* (2002).

Dramatic works: *Tuctová komédia / A Commonplace Comedy* (co-author his wife Oľga Janíková) – radio play (1986) and television play (1987), *Škrupinový zámok / Eggshell Castle* – radio play (1988), *Súkromný striptíz / A Private Striptease* – theater play (1992) and television play (1997), *Maturitný oblek – Veselá tragédia / The School Graduation Suit – A Comic Tragedy* – theater play (1992) and radio play (1992), *Pasca na seba / The Trap* – theater play (1995), *Nebezpečné veselohry / Dangerous Comedies* – three theater plays (Slovakia, 2003), (Canada, 2004), (the Russian Federation, 2006), *Nežná klauniáda / Tender Buffoonery* – radio play (2004), *Bez motívu / Without Motive* – radio play (2005), *Bez zábran / Without Scruple* – radio play (2005), *Bez záruky / Without Warranty* – radio play (2006).

Non-fiction books: Filmový režisér Vladimír Bahna / Film Director Vladimir Bahna (1986), Generál Lorenc – Dešifrovaný svet / General Lorenc – Decrypted World (2000), Rozhovory (o štátnosti) / Interviews (on a Sense of Nation) (2002), Nad vedou / Beyond the Science (2003), Špionážny slovník / Spy Dictionary (2006), Špión z Bratislavy / Agent from Bratislava (co-author Gabriela Holčíková) (2006), Špionážne skratky / Spy Abbreviations (2006), Hovorca samého seba / The Spokesman for Myself (2009).

His literary works have been translated into 27 languages and published in 45 countries – in various anthologies, literary portals and magazines.

NEW YORK

Din oglinda culcată
a golfului liniștit,
săgețile unui oraș numai unghiuri
străpung cerul înstelat.
În marea lămpilor aprinse,
bărci vioaie iubitoare de flirt
tremură-n chip minunat
pe rochia ta de seară
cu motive-n relief.

Devenim brusc de negăsit,
pierdute ace-n labirintul
foliilor lucitoare.
Unele lucruri le luăm în cheie personală –
limuzine decapotabile,
veverițe năpârlite în Central Park,
trupul de metal al libertății moarte.
În New York e-ntuneric mai tot timpul.
Dar bezna strălucitoare se luminează.
Luciul flamboiant al megalopolisului
scrie mesajul lui Einstein
despre viteza luminii,
în fiecare seară, pe suprafața
scânteietoare a apei.

Și iarăși, când se-apropie amurgul,
ecranul argintiu al cerului newyorkez
revarsă-n trombe sânge hollywoodian.
Până unde se-ntinde imperiul de sticlă și marmură?
Și ce țintă oare și-au ales
rachetele suple-ale zgârie-norilor?
Dumnezeu își cumpără un hot-dog
la capătul unei străzi
cu șizeci de magazine.
Dumnezeu e-un negru
îndrăgostit de cenușiul
betonului. El a iscat soarele
într-o cutie de carton,
din cel mai nou soi de sclav.

UIMIRE

Întind apa
în care te-ai oglindit.
Scot un țipăt,
ca nu cumva
să se reverse.
Prin răsufarea mea
îți vorbesc,
până ce strălucești
de-atâta gheață,
ca-n rafale
puternice de aer.
Tremuri întruna
sub amorțita pojghiță,
scaperi o clipă afund,
încât văd cum răsare o nouă zi,
aprinsă numai din tine.

KOSOVO

Un Goethe de hârtie

arzând în flăcări
se roagă-n sârbește
pentru patru sute
de copii morți
În ochiul de piatră-al lui Schiller
lucește-o lacrimă de mercur.
Țigani au un bocet
pentru o mică nimfă de-a lor
de pe fundul Mării Adriatice.
Sângele
e colorat în irezistibilul
vinețiu al înserării,
din care cad scânteieri și lumini,
ploi iuți de mai,

să hrănească pământul rănit.

(traducerea: **Simona-Grazia Dima**)

MAI CUMINTE DECÂT MOARTEA TA

(pentru Miroslav Válek)

Rădăcinile cresc în pământ ca niște sicrie,
cântăreți de operă
sunete-pictate gălgâitoare pe scena,
furtună care duce valurile până la țărnul unei bălți.

Totul în primul moment
de uitare de la descoperirea Americii.

În abisul sufletelor
toată lumea își repară propriul Titanic.

Cerul de noapte se varsă pe pământ
ca o zăpadă scânteietoare.

Și moartea rămâne cu noi
tăcută ca un reprob.

[<https://1.bp.blogspot.com/-iAnBJAn2DX4/XeZ099nxOgl/AAAAAAAAVtc/VQz-goZ0O1gCXjl-uK-2ti47KwAUF3fQCLcBGAsYHQ/s1600/janik3.jpg>]

MAI CUMINTE DECÂT MOARTEA TA

(pentru Miroslav Válek)

Rădăcinile cresc în pământ ca niște sicrie,
cântăreți de operă
sunete-pictate gălgâitoare pe scena,
furtună care duce valurile până la țărnul unei bălți.

Totul în primul moment
de uitare de la descoperirea Americii.

În abisul sufletelor
toată lumea își repară propriul Titanic.

Cerul de noapte se varsă pe pământ
ca o zăpadă scânteietoare.

Și moartea rămâne cu noi

tăcută ca un reproș.

(traducerea: I.P. Iacob)

NEW YORK

In a horizontal mirror
of the straightened bay
the points of an angular city
stabbing directly into the starry sky.

In the glittering sea of lamps
flirtatious flitting boats
tremble marvellously
on your agitated legs
swimming in the lower deck
of a brocade evening dress.

Suddenly we are missing persons
like needles in a labyrinth of tinfoil.

Some things we take personally --
stretch limousines,
moulting squirrels in central Park
and the metal body of dead freedom.

In New York most of all it's getting dark...

The glittering darkness lights up.

The thousand-armed luster of the mega city
writes Einstein's message about the speed of light
every evening on the gleaming surface of the water.
And again before the dusk the silver screen
of the New York sky floods
with hectolitres of Hollywood blood.

Where does the empire of glass and marble reach?
Where do the slim rackets of the skyscrapers aim?

God buys a hot dog
at the bottom of a sixty-storey street.

God is a black
and loves the grey color of concrete.

His sun was born from himself
in a paper box
from the newest sort of slave.

THE THEATER OF LIFE

Life which means only the theater --
such life we always wish to play.
If just now you've got a funny thought
change into your clown's suit.

Life sways with us like a pendulum --
it runs from mud into a puddle.
It never is as it used to be
is a truth well-tried from age to age.

Time is like a glass filled to the brim
again and again it runs over.
It ourselves that step on our heels
and we wish to find the person inside us.

There are patches on curtain and the soul...
At the end death gives checkmate.
Yet it's still worth playing the game,
you should be glad that at least you've existed.

Life has found a mirror on the stage --
it comes alive in it every night.
if something has lured into the theater
let's move into ancient times.

Settle into your empty seat,
learn life by heart.
If you yawn during life
then ask for your entrance fee back.

PEDESTRIAN WITH ABSOLUTE RIGHT OF WAY

Live life
without a car.
Be slower than a trolley bus.
Be tired.
Be late.
Be unable to get out of the city.
Be unable to arrive at yourself.
Be a pedestrian.
Entire and without impediments.

To subvert the rules
regardless of anything.


*(traducere din slovacă: **James Sutherland - Smith**)*

Postată acum 23 hours ago de [admin](#)

Etichete: [Pavol Janik](#)

0 Adăugați un comentariu

Introduceți comentariul dvs...

 Comentați ca: Pavol Janik (G ▼ Deconectați-vă

Publicați Previzualizați Anunță-mă